NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/06/14/issue-004-the-adaptation-burden-why-accessibility-still-requires-people-to-adapt-to-systems/.

Parameterka Shanaad: Faallada 004: Culeyska La-qabsiga Sababta Ay Helitaanku Weli u Baahan Yahay In Dadku La Qabsadaan Nidaamyada

Heather Grizzle · June 14, 2026

Accessibility still asks people to adapt to systems. Why AI accessibility tools need a governance layer, not another tool. The Fifth Parameter, Issue 004.

Waxyaabaha ku jira

1. Wada-xaajoodka Soo Noqnoqda
2. Isdhexgalka Sare ee Horumarinta
3. Lakab Maamul ah, Ee Aan Ahayn Qalab Kale
4. Su'aalaha Maamulka
5. Laba Jid

Qaybta helitaanka (accessibility) waxay noqotay mid aad u hufan oo cabbirta maqnaanshaha. Waxaan awoodnaa inaan tirsho saxda qoraalka hoose (caption), aan xisaabino heerka khaladaadka aqoonsiga codka, aan baarno websaydhadha fashilka buuxinta sharciga, aan soo saarno dashboard-yo si isdaba joog ah u xirfadlay oo diiwaan geliya meelaha caqabadaha ka jiraan. Si kastaba ha ahaatee, waxaa jirta is-barbardhig gariir leh oo udub dhexaad u ah dhaqanka casriga ah ee helitaanka. Waxaan noqonnay kuwo xirfad u leh in aan cabbino cilladaha ku jira nidaamyada, laakiin si isbarbareed ah uma awoodno in aan cabbino haddii nidaamyadu loo nuqul saaray dadka la filayo inay isticmaalaan. Helitaanka weli waxaa badanaa loo arkaa tallaabo saxid ah oo la qaato dhacdada ka dib, halkii ay ka ahaan lahayd mabda' xukumaya oo lagu dhex dhejiyo bilowga.

Farqigani wuxuu muhiim yahay sababtoo ah jiilka soo ifbaxaya ee tignoolajiyada helitaanka ee AI-ga awood siiyay ayaa badanaa loo soo bandhigaa caddayn horumar. Qalab cusub ayaa soo muuqda ku dhawaad usbuuc kasta: caption-nada otomaatiga ah, nidaamyada hadal-u-qoraal ah, barnaamijyada qoraal-u-hadal ah, codadka synthetic-ka ah, avatar-yada luuqadda calaamadda, iyo barxadaha tarjumaadda mishiinka. Guud ahaan, waxay soo jeedinayaan mustaqbal caqabaduhu lagu yaraynayo oo keliya hal-abuurka farsamada. Si kastaba ha ahaatee, waxaa ka hooseeya rajada su'aal aasaasi ah. Maxay dadku weli u sidaan culayska isdhigidda nafta iyaga iyo machadyada? Maxay helitaanku weli u ahaan tahay mid inta badan ku salaysan in dadka la caawiyo inay mariyaan nidaamyada, halkii nidaamyadu ay u baahnaan lahaayeen inay aqoonsadaan oo hoggaansamaan dadka kaalintii ay isdhexgalku bilaabmo?

Wada-xaajoodka Soo Noqnoqda

Qaabka hadda ee helitaanku wuxuu u maleynayaa gorgortan isdaba-joog ah. Qof Deaf ah waa inuu codsadaa turjubaan. Qof DeafBlind ah waa inuu sharaxaa baahiyihiisa isgaarsiinta. Qof u baahan qaab kale waa inuu isdhigo si isdaba joog ah wakaaladaha, dugsiyada, bixiyeyaasha daryeelka caafimaadka, shaqo-bixiyeyaasha, iyo madal-dijitaalka. Isdhexgal kasta wuxuu ku bilaabmaa shaaca saarid, sharaxaad, iyo qaabayn. Tignoolajiyadu waxay yareyn kartaa qaar ka mid ah xoqxoqda ku jirta habkan, laakiin si dhif ah ayey u weerartaa dhismaha hoose ee keena in gorgortamadaasi ay lagama maarmaan noqdaan. Culayska wuxuu la jiraa qofka shaqsiga ah. Nidaamku wuu is beddelaaba maayo.

Isdhexgalka Sare ee Horumarinta

Waxa soo baxa habkan waa iskahorimaad. In alla intii tignoolajiyada helitaanku ay noqdaan kuwo xirfad leh, ayay sahlanaato in la dayacyo xaaladaha dhismeed ee keena baahidooda. AI wuxuu awoodaa inuu turjumo, qoro qoraal, soo koobo, oo soo saaro. Hase ahaatee, awoodahaasi waxay si sahlan u wax ka qabtaan calaamadaha, halkii ay ka qaban lahaayeen sababaha. Nidaam dhaqso u soo saara caption-nada wuxuu weli u maleynayaa in isticmaalayaashu u baahan yihiin inay galaan jawi loogu nuqul sameynin maankooda. Avatar luuqadda calaamadda ah wuxuu si wax ku ool ah u gudbin karaa macluumaadka, laakiin kama jawaabo su'aasha ah ujeeddada ah ee ah

maxay helitaanka luuqadda calaamadda uga maqnaa habka naqshadaynta asalka ah. Awoodda farsamada ayaa dahna doona mas'uuliyadda machadka.

Lakab Maamul ah, Ee Aan Ahayn Qalab Kale

Awoodda farsamada waxay qarin kartaa mas'uuliyadda hay'adeed.

Tani waxay kicisaa suurtagalnimada ah in horumarka ugu weyn ee xiga ee helitaanka uusan ahaanayn kale oo qalab ah. Waxay badalkeeda noqon kartaa lakab cusub oo maamulnimo (governance) oo ka hooseeya tignoolajiyada shaqsiyeed. Qiyaasi kaabayaal isgaarsiineed oo doorbiddaha lagu aqoonsado isdhexgalku ka hor inta uu dhicin. Luuqadda muwaadinku door bidayo, qaabka isgaarsiinta, shuruudaha helitaanka, iyo baahiyaha qaabaynta ma aha wax loo baahan yahay in si isdaba-joog ah la shaaco saaro. Halkii ay codsan lahaayeen helitaan, dadku waxay la kulmi lahaayeen nidaamyo awood u leh inay si otomaatig ah oo ku habboon u qaabsadaan. Helitaanku wuu joojin lahaa inuu u shaqeeyo sida geedi-socod ka-reeban, waxaana badalkeeda uu noqon lahaa sifada jawiga lafteeda.

Su'aalaha Maamulka

Aragtidan oo kale waxaa inta badan loo qaabeeyaa caqabad farsamo. Runtii, waa ugu horrayn caqabad maamulnimo (governance) ah. Su'aalaha udub dhexaadka ah ma aha kuwo ku saabsan awoodda injineernimada. Waxay khuseeyaan kormeerka, xisaabtanka, iyo kalsoonida. Yaa haya xogta doorbidda isgaarsiinta? Yaa go'aamiya heerarka? Yaa xaqiijiya saxnaanta? Yaa xaqiijiya isku-dhexgalka machadyada dhexdooda? Yaa mas'uul ka ah marka nidaamku ku guuldarreysto inuu aqoonsado baahiyaha qofka? Ugu muhiimsan, yaa xaqiijiya in kaabayaashaas ay u adeegaan danaha muwaadiniinta halkii ay u adeegi lahaayeen danaha iibiyayaasha doonaya inay faa'iido ka helaan xogta helitaanka?

Su'aalahan waxay noqdaan kuwo aad muhiim u ah maadaama dowladaha, jaamacadaha, nidaamyada daryeelka caafimaadka, iyo ururada gaarka loo leeyahay ay dardar galiyaan qaadashada adeegyada helitaanka ee AI-ga u dhexeeya. Wadahadallada badanaa waxay diiraan waxa nidaamyadani awoodaan inay sameeyaan. In ka yar waxaa loo hibeeyaa sida loo maamuli lahaa. Taariikh ahaan, helitaanka waxaa loola dhaqmi jiray mid ku saabsan buuxinta sharciga. Caqliga

macmalka ah wuxuu u beddelayaa arrin ku saabsan kormeerka dadweynaha. Go'aamada ku saabsan iibsiga, kormeerka, daahfurnaanta, xisaabtanka, iyo maaraynta khatarta ayaa si isdaba-joog ah u go'aamiya haddii tignoolajiyada helitaanku ay awood siinayaan bulshooyinka ama ay uun abuurayaan noocyo cusub oo ku-tiirsanaan ah.

Laba Jid

Sidaa darteed, bulshada helitaanku waxay la kulantaa doorasho. Hal jid wuxuu sii wadaa wareegga caadiga ah ee lagu aqoonsado caqabadaha oo lagu horumariyo qalab isdaba-joog ah oo xirfad leh si loo caawiyo dadka inay mariyaan. Jidka kale wuxuu weydiiyaa su'aal ka weyn: maxay macno u yeelan lahayd in la dhiso machadyo si caadi ah ugu qaabsada kala duwanaanshaha aadanaha? Jidka koowaad waa mid farsamo. Jidka labaad waa mid siyaasadeed, hab-dhismeed, iyo anshaxeed. Waxay khusaysaa qaybinta mas'uuliyadda u dhaxaysa shaqsiyaadka iyo nidaamyada.

> **DOORASHADA, SI KOOBAN**
>
> Jidka kowaad waa mid tiknoolajiyeed. Ta labaadna waa mid siyaasadeed, hay'adeed, iyo anshaxeed. Waxay khusaysaa qaybinta mas'uuliyadda ka dhex jirta shakhsiyaadka iyo nidaamyada.

Malaha mustaqbalka helitaanka lagama go'aamin doono avatar wanaagsan, makiinado qoraal u celin oo sax ah, ama moodooyin tarjumaad oo dhaqso ah. Malaha waxaa lagu go'aamin doonaa wax aan la arki karin laakiin ugu dambeyntii mid saameyn weyn leh: soo baxa qaabab maamulnimo (governance) oo ka dhigaya qaabaynta waajib machadyeed halkii ay culays ku saari lahaayeen muwaadiniinta. Hal-abuurka ugu muhiimsan ee helitaanka ee tobanka sano ee soo socda waxa laga yaabaa inaysan ahayn qalab kale. Waxay noqon kartaa go'aanka ah in dadku aysan mar dambe u baahnayn inay weydiistaan in loo adeego gebi ahaanba.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Sida loo tixraaco

Grizzle, H. M. (2026, June 14). Parameterka Shanaad: Faallada 004: Culeyska La-qabsiga Sababta Ay Helitaanku Weli u Baahan Yahay In Dadku La Qabsadaan Nidaamyada. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/so/2026/06/14/issue-004-the-adaptation-burden-why-accessibility-still-requires-people-to-adapt-to-systems/